

Informačné listy predmetov

OBSAH

| | | |
|-------------------|--|----|
| 1. mPTNE-008/15 | Frazeológia..... | 2 |
| 2. mPTNE-023/20 | Konzekutívne tlmočenie 1..... | 4 |
| 3. mPTNE-025/20 | Konzekutívne tlmočenie 2..... | 6 |
| 4. m-NE-556/17 | Moderná švajčiarska literatúra..... | 8 |
| 5. mPTNE-016/15 | Nemecký jazyk a kultúra (štátnicový predmet)..... | 10 |
| 6. A-moGE-114/21 | Nemecký jazyk a kultúra na Slovensku..... | 12 |
| 7. mPTNE-022/20 | Odborný preklad 1..... | 14 |
| 8. mPTNE-024/20 | Odborný preklad 2..... | 16 |
| 9. mPTNE-026/20 | Odborný preklad 3..... | 18 |
| 10. A-moGE-136/21 | Politické reálie nemecky hovoriacich krajín..... | 20 |
| 11. mPTNE-017/15 | Preklad a tlmočenie (štátnicový predmet)..... | 22 |
| 12. MPTNE-65/20 | Profesionálne konzekutívne tlmočenie..... | 24 |
| 13. mpNE-450/20 | Rétorika pre tlmočníkov..... | 26 |
| 14. A-mpNE-004/00 | Simultánne tlmočenie 1..... | 28 |
| 15. mPTNE-027/20 | Simultánne tlmočenie 1..... | 30 |
| 16. A-mpNE-005/00 | Simultánne tlmočenie 2..... | 32 |
| 17. mPTNE-006/15 | Umelecký preklad I..... | 34 |
| 18. A-mNE-105/15 | Vybrané diela modernej nemeckej literatúry 1..... | 36 |
| 19. A-mNE-106/15 | Vybrané diela modernej nemeckej literatúry 2..... | 38 |
| 20. A-mNE-107/15 | Vybrané diela modernej rakúskej literatúry 1..... | 40 |
| 21. A-mNE-108/15 | Vybrané diela modernej rakúskej literatúry 2..... | 42 |
| 22. mUNE-014/15 | Vybrané diela staršej nemeckej literatúry..... | 44 |

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|--|---------------------------------------|
| Akademický rok: 2022/2023 | |
| Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: FiF.KGNŠ/mPTNE-008/15 | Názov predmetu: Frazeológia |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 3 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1. | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: a) počas výučbovej časti (priebežne): komplexná prezentácia vybraného frazeologizmu na hodine (referát) a aktívna práca na vyučovaní počas celého semestra (30 bodov) b) v skúškovom období: Záverečný písomný test, pozostávajúci s praktickej a teoretickej časti (70 bodov), študent musí dosiahnuť minimálne 60% úspešnosť. Podmienkou pripustenia ku skúške je dosiahnutie min. 60% z priebežného hodnotenia. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Študent musí dosiahnuť najmenej 60% úspešnosť v každej časti hodnotenia. Klasifikačná stupnica. A: 100 - 91%, B: 90 - 81%, C: 80 - 73%, D: 72 - 66%, E: 65 - 60%, Fx: 59 – 0% Vyučujúca akceptuje max. 2 absencie s preukázanými dokladmi. Presný termín a téma priebežného hodnotenia budú oznámené na začiatku semestra. Termíny skúšky budú zverejnené prostredníctvom AIS najneskôr v posledný týždeň výučbovej časti. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 30/70 | |
| Výsledky vzdelávania: Študent/ka má po úspešnom absolvovaní predmetu základné poznatky z nemeckej frazeológie, vie frazémy rozlíšiť od ostatných jazykových jednotiek a klasifikovať ich podľa typov. Dokáže analyzovať použitie frazém v autentických textoch. Zároveň má rozvinutú základnú frazeologickú kompetenciu v receptívnej i produktívnej oblasti. | |
| Stručná osnova predmetu: Základné pojmy frazeologickej teórie (idiomaticita, ustálenosť, polylexikalita) Semantika, paradigmatické a syntagmatické vzťahy vo frazeológii. Frazeologizmy v rôznych textoch. Kontrastívna frazeológia. Frazeografia, frazeologické slovníky. Frazeodidaktika, Frazeologizmy vo vyučovaní. Paremiológia, príslovia. Cvičenia a úlohy na rozvíjanie aktívnej frazeologickej kompetencie | |
| Odporúčaná literatúra: <ul style="list-style-type: none">• Burger, Harald: Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 1998 Berlin• Ďurčo, Peter: Probleme der allgemeinen und kontrastiven Phraseologie: Am Beispiel Deutsch und Slowakisch. 1994 Heidelberg.• Ďurčo, Peter: Sprichwörter in der Gegenwartssprache. 2005 Trnava. | |

- Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. 1997 Tübingen.
- Gajdošová, Silvia: Spiel und Spaß mit deutschen Phraseologismen, 2010 Bratislava.
- EPHRAS, ein mehrsprachiges phraseologisches Lernmaterial, <http://demo.ephras.org>

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

nemecký, úroveň C1-C2

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 217

| A | B | C | D | E | FX |
|-------|-------|-------|------|------|------|
| 26,73 | 26,73 | 24,42 | 12,9 | 4,61 | 4,61 |

Vyučujúci: Mgr. Monika Šajánková, PhD., doc. PhDr. Jaroslav Stahl, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 28.03.2022

Schválil: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|--|--|
| Akademický rok: 2022/2023 | |
| Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: FiF.KGNŠ/mPTNE-023/20 | Názov predmetu: Konzekutívne tlmočenie 1 |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 2 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1. | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: Podmienky na absolvovanie predmetu: Študent/ka absolvuje povinne seminár, maximálny počet povolených absencií je 2. V priebehu semestra získa študent/ka základné tlmočnicke kompetencie v oblasti konzekutívy, zahŕňajúce predovšetkým krátkodobú pamäť, pozornosť a rýchlu schopnosť parafrázovania a sumarizovania logicky prezentovaného textu. Absolvuje úvod do pamäťových cvičení a notačnej techniky a postupné budovanie objemu krátkodobej pamäte v konzekutívnom tlmočení v smere z nemčiny do slovenčiny. Tematické zameranie zahŕňa spoločensko-kultúrnu oblasť, politiku, ekonomiku, prípadne jednoduchšie populárno-náučné texty. Každý študent/ka si pripraví jeden text, určený pre ostatných k pretlmočeniu. Kurz je hodnotený zo 100% priebežne, avšak s podmienkou rečníckej prezentácie aspoň jedného vlastného textu určeného k tlmočeniu. Klasifikačná stupnica: 100-95%: A 94-86%: B 85-78%: C 77-69%: D 68-60%: E Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 100% priebežne | |
| Výsledky vzdelávania: Študent/ka ovláda elementárne kognitívne činnosti, uplatňované pri konzekutívnom tlmočení – pamäť, pozornosť, prezentačné schopnosti a schopnosť sumarizácie a parafrázy, spolu so základmi konzekutívneho tlmočenia v smere nemčina – slovenčina v základnom tematickom repertoári. Je schopný tlmočiť jednoduché texty a ovláda elementárne postupy tlmočnickej notácie. Pozná zásady tlmočnickej etikety a etiky a vie dobre spolupracovať v tlmočnickom tíme. | |
| Stručná osnova predmetu: Pamäťové cvičenia v slovenčine a nemčine a nácvik ďalších kognitívnych aktivít (pozornosť, parafrázovanie), úvod do konzekutívneho tlmočenia, primárne v smere nemčina – slovenčina, | |

| | | | | | |
|---|-------|-------|------|------|------|
| nácvik notačnej techniky pri tlmočení tematicky jednoduchších textov. Zásady tlmočnickej etikety a etiky, práca v tlmočnickom tíme. | | | | | |
| Odporúčaná literatúra: MAKAROVÁ, V.: Tlmočenie – hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Stimul, Bratislava, 2004. MATYSSEK, H.: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher, Teil 1. Julius Groos Verlag Tübingen, 2006. | | | | | |
| Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: Slovenský na materinskej úrovni, nemecký C1 | | | | | |
| Poznámky: | | | | | |
| Hodnotenie predmetov Celkový počet hodnotených študentov: 64 | | | | | |
| A | B | C | D | E | FX |
| 7,81 | 29,69 | 48,44 | 7,81 | 3,13 | 3,13 |
| Vyučujúci: doc. PhDr. Jaroslav Stahl, PhD. | | | | | |
| Dátum poslednej zmeny: 16.06.2022 | | | | | |
| Schválil: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD. | | | | | |

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|---|--|
| Akademický rok: 2022/2023 | |
| Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: FiF.KGNS/mPTNE-025/20 | Názov predmetu: Konzekutívne tlmočenie 2 |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 2 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2. | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Odporúčané prerekvizity (nepovinné): Konzekutívne tlmočenie 2 | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: Študent/ka absolvuje povinne seminár, maximálny počet povolených absencií je 2. V priebehu semestra získa študent/ka prehlbujúce tlmočnické kompetencie v oblasti konzekutívy, zahŕňajúce predovšetkým krátkodobú pamäť a zvyšovanie jej objemu, pozornosť a rýchlu schopnosť parafrázovania a sumarizovania logicky prezentovaného textu. Pokračuje práca s notačnou technikou a postupné budovanie objemu krátkodobej pamäte v konzekutívnom tlmočení nielen v smere z nemčiny do slovenčiny, ale aj naopak. Tematické zameranie zahŕňa spoločensko-kultúrnu oblasť, politiku, ekonomiku, prípadne populárno-náučné texty s dĺžkou do 4 – 5 min. Kurz je hodnotený zo 100% priebežne, avšak s podmienkou rečníckej prezentácie aspoň jedného vlastného textu určeného k tlmočeniu. Klasifikačná stupnica: 100-95%: A 94-86%: B 85-78%: C 77-69%: D 68-60%: E Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 100% priebežne | |
| Výsledky vzdelávania: Študent/ka ovláda všetky kognitívne činnosti, uplatňované pri konzekutívnom tlmočení – pamäť, pozornosť, prezentačné schopnosti a schopnosť sumarizácie a parafrázy, spolu so solídnymi fundamentmi konzekutívneho tlmočenia v smere nemčina – slovenčina aj naopak v rozšírenom tematickom repertoári. Ovláda prakticky všetky postupy tlmočnickej notácie. Pozná zásady tlmočnickej etikety a etiky a vie dobre spolupracovať v tlmočnickom tíme. | |
| Stručná osnova predmetu: | |

Rozvoj pamäťovej kapacity pri konzekutívnom tlmočení v smere nemčina – slovenčina a v opačnom smere, rozširovanie nácviku notačnej techniky pri tlmočení tematicky pokročilých textov. Zásady tlmočnickej etikety a etiky, práca v tlmočníckom tíme.

Odporúčaná literatúra:

MAKAROVÁ, V.: Tlmočenie – hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Stimul, Bratislava, 2004.

MATYSSEK, H.: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher, Teil 1. Julius Groos Verlag Tübingen, 2006.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

Slovenský na materinskej úrovni, nemecký C1

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 59

| A | B | C | D | E | FX |
|-------|------|-------|------|------|-----|
| 13,56 | 33,9 | 44,07 | 6,78 | 1,69 | 0,0 |

Vyučujúci: doc. PhDr. Jaroslav Stahl, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 16.06.2022

Schválil: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|--|--|
| Akademický rok: 2022/2023 | |
| Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: FiF.KGNŠ/m-NE-556/17 | Názov predmetu: Moderná švajčiarska literatúra |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 3 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2., 4. | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Odporúčané prerekvizity (nepovinné): Predmet sprostredkuje vedomosti o nemecky písanej švajčiarskej literatúre druhej polovice 20. a začiatku 21. storočia prostredníctvom rozboru a výkladu vybraných kľúčových diel. Pozornosť sústreďuje aj na interkultúrne súvislosti. Dôraz sa kladie na schopnosť kritickej analýzy. | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: Aktívna účasť na hodinách, referáty o zadaných textoch, záverečná esej. Študent musí vo všetkých súčiastiach hodnotenia dosiahnuť minimálne 60% úspešnosť. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 30/70. Klasifikačná stupnica: 100-90: A 89-79: B 78-68: C 67-57: D 56-46: E 45-0: FX Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Vyučujúci akceptuje max. 2 absencie s preukázanými dokladmi. | |
| Výsledky vzdelávania: Študenti sú po úspešnom absolvovaní predmetu spôsobilí kriticky analyzovať vybrané literárne diela švajčiarsko-nemeckej literatúry v kontexte meniaceho sa kultúrneho, spoločenského a politického života. | |
| Stručná osnova predmetu: 1. Úvod do kultúrnych dejín nemecky hovoriaceho Švajčiarska. 2. Povojnový román (Max Frisch: Stiller). 3. Povojnový román (Max Frisch: Homo Faber). 4. Povojnová próza (Friedrich Dürrenmatt: Die Panne). 5. Povojnová dráma (Friedrich Dürrenmatt: Besuch der alten Dame). | |

6. Povojnová dráma (Max Frisch: Andorra).
7. Literárna reflexia minulosti (Adolf Muschg: Wenn Auschwitz in der Schweiz liegt).
8. Literárna reflexia minulosti (Lukas Bärfus: Hundert Tage).
9. Ženská literatúra (Gertrud Leutenegger: Pomona).
10. Interkultúrna literatúra (Irena Brežná: Reportáže).
11. Interkultúrna literatúra (Irena Brežná: Eseje).
12. Interkultúrna literatúra (Irena Brežná: Die undankbare Fremde).

Odporúčaná literatúra:

PETZOLD, Klaus et al. Geschichte der deutschsprachigen Schweizer Literatur im 20. Jahrhundert. Berlin: Volk und Wissen, 1991.
 RUSTERHOLZ, Peter et al. Schweizer Literaturgeschichte. Stuttgart: Metzler, 2007.
 Vybrané literárne texty pre semináre k jednotlivým témam prednášok budú poskytnuté na kopírovanie a štúdium v katedrovej knižnici.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

nemecký

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 70

| A | ABS | B | C | D | E | FX |
|-------|-----|-------|-------|------|------|------|
| 35,71 | 0,0 | 24,29 | 31,43 | 4,29 | 2,86 | 1,43 |

Vyučujúci: Mgr. Miloslav Szabó, Ph.D.

Dátum poslednej zmeny: 30.06.2022

Schválil: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU ŠTÁTNEJ SKÚŠKY

| | |
|---|---|
| Akademický rok: 2022/2023 | |
| Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: FiF.KGNŠ/mPTNE-016/15 | Názov predmetu: Nemecký jazyk a kultúra |
| Počet kreditov: 3 | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: Štátnu skúšku môže študent vykonať a) po získaní minimálne takého počtu kreditov, aby po získaní kreditov za úspešné absolvovanie štátnych skúšok dosiahol potrebný počet kreditov na riadne skončenie štúdia, b) po úspešnom absolvovaní povinných predmetov, povinne voliteľných predmetov a výberových predmetov v skladbe určenej študijným programom, c) po splnení povinností študenta vyplývajúcich z § 71, ods. 3 písm. b zákona o vysokých školách, d) ak nie je proti nemu vedené disciplinárne konanie. Úspešné absolvovanie predmetu štátnej skúšky je jednou z podmienok úspešného absolvovania študijného programu. Predmet štátnej skúšky sa hodnotí komisiou pre štátne skúšky klasifikačnými stupňami A až FX. O hodnotení štátnej skúšky alebo jej súčasti rozhoduje skúšobná komisia konsenzuálne. Ak skúšobná komisia nedospeje ku konsenzu, o hodnotení štátnej skúšky alebo jej súčasti sa rozhoduje hlasovaním. V súlade so znením študijného poriadku fakulty (VP 5/2020, čl. 15) rámcové termíny štátnych skúšok stanovuje dekan a s fakultným harmonogramom štúdia. Katedry sú povinné zverejniť svoje termíny štátnych skúšok na webovej stránke najneskôr 5 týždňov pred ich konaním. Študent sa prihlasuje na štátnu skúšku prostredníctvom akademického informačného systému minimálne tri týždne pred termínom jej konania. Študent má nárok na jeden riadny a dva opravné termíny štátnej skúšky. Riadny termín je ten, na ktorý sa študent prihlásil prvýkrát v termíne stanovenom pre štátne skúšky. Ak bol študent na riadnom termíne štátnej skúšky hodnotený známkou FX, opravné termíny štátnej skúšky môže študent vykonať a) v nasledujúcich termínoch na konanie štátnych skúšok v príslušnom akademickom roku alebo b) v termínoch na konanie štátnych skúšok v niektorom z nasledujúcich akademických rokov v súlade s § 65, ods. 2 zákona o vysokých školách. Ak sa študent nemôže z vážnych dôvodov zúčastniť na termíne štátnej skúšky, na ktorý sa prihlásil, je povinný písomne sa ospravedlniť predsedovi skúšobnej komisie vopred alebo najneskôr do troch pracovných dní po termíne štátnej skúšky alebo jej súčasti, ak existovali vážne prekážky, ktoré mu bránili ospravedlniť sa vopred. Ak sa študent bez ospravedlnenia nedostaví na štátnu skúšku alebo jej súčasť v určenom termíne, alebo ak predseda skúšobnej komisie jeho ospravedlnenie neuzná, z daného termínu štátnej skúšky je hodnotený známkou FX. Študent musí dosiahnuť najmenej 60%-nú úspešnosť vo všetkých častiach predmetu štátnej skúšky. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 0/100 | |
| Výsledky vzdelávania: Študent má prehľad o vybraných dielach modernej nemeckej, rakúskej a švajčiarskej literatúry, je schopný zaradiť ich v kontexte celkového diela daných autorov a širších spoločensko-kultúrnych diskurzov daného obdobia. Dôraz sa kladie na vlastnú čitateľskú skúsenosť a schopnosť interpretovať dané literárne dielo. Študent ovláda základné teoretické poznatky z nemeckej frazeológie a vie preukázať aktívnu frazeologickú kompetenciu. | |
| Stručná osnova predmetu: | |

| |
|---|
| <p>1. Študent sa dostaví na prihlásený termín štátnej skúšky podľa harmonogramu stanoveného katedrou.</p> <p>2. Študent prezentuje znalosti z dejín modernej nemeckej, rakúskej a švajčiarskej literatúry a svoju vlastnú čitateľskú skúsenosť s vybranými dielami podľa zoznamu diel zverejneného na internetovej stránke katedry. Táto časť štátnej skúšky sa realizuje formou ústnej skúšky.</p> <p>3. Študent je schopný na základe autentického textu urobiť štruktúrnu, sémantickú a pragmatickú analýzu vybraného frazeologizmu a opísať ho taktiež po stránke lexikografickej a kontrastívnej, táto časť štátnej skúšky sa realizuje formou ústnej resp. písomnej skúšky.</p> |
| <p>Obsahová náplň štátnicového predmetu: Študent prezentuje znalosti z dejín nemeckej rakúskej a švajčiarskej literatúry (autori a diela podľa detailného zoznamu zverejneného na internetovej stránke katedry) formou ústnej skúšky. Študent prezentuje znalosti z frazeológie nemeckého jazyka formou ústnej skúšky.</p> |
| <p>Odporúčaná literatúra: Primárna a sekundárna literatúra podľa absolvovaných predmetov.</p> |
| <p>Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: nemecký (úroveň C1/C2)</p> |
| <p>Dátum poslednej zmeny: 04.04.2022</p> |
| <p>Schválil: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.</p> |

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|--|--|
| Akademický rok: 2022/2023 | |
| Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: FiF.KGNS/A-moGE-114/21 | Názov predmetu: Nemecký jazyk a kultúra na Slovensku |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: prednáška Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 4 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2., 4. | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: Aktívna účasť na hodinách, podrobná znalosť predpísaných textov na jednotlivé hodiny, vypracovanie referátu a jeho písomné rozpracovanie v podobe seminárnej práce v rozsahu 8 až 10 strán. Na úspešné absolvovanie kurzu treba získať aspoň 60% z celkového hodnotenia. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: priebežné/záverečné hodnotenie: 0/100 | |
| Výsledky vzdelávania: Prednáška sa zameriava na dejiny nemeckého jazyka a kultúry na území Slovenska od stredoveku až po súčasnosť. Približuje osídlenie horného Uhorska nemeckými prisťahovalcami v troch vlnách od konca 11. do 18. storočia. V centre pozornosti sú predovšetkým ich kultúrno-spoločenské aktivity v mestách (cirkev, školstvo, veda, literatúra, umenie). Samostatná pozornosť sa venuje charakteristike reliktných nemeckých nárečí na Slovensku. v oblastiach Bratislava, Hauerland a Spiš. Prostredníctvom audiovizuálnych nahrávok, dokumentárnych filmov a memoárovej literatúry kurz reflektuje postavenie nemeckého jazyka a kultúry v jednotlivých etapách 20. storočia a reflektuje otázku zodpovednosti a historické traumy nemeckej menšiny na Slovensku. | |
| Stručná osnova predmetu: Kto sú to tzv. karpatskí Nemci? Osídľovanie horného Uhorska nemeckými prisťahovalcami Od uhorského patriotizmu k menšinovému povedomiu Karpatskí Nemci a 1. ČSR Karpatskí Nemci v rokoch 1939 až 1948 Nemecký kultúrny a literárny život v Bratislave Nemecký kultúrny a literárny život na Spiši Nemecké nárečia a nárečová literatúra Nemecká menšina na Slovensku v súčasnosti | |
| Odporúčaná literatúra: Soňa Gabrzdilová – Milan Olejník: Karpatskí Nemci na Slovensku od druhej svetovej vojny do roku 1953. Bratislava: SAV et al. 2004. | |

Karl-Markus Gauß: Die versprengten Deutschen. Unterwegs in Litauen, durch die Zips und am Schwarzen Meer. Wien: Zsolnay 2005.

Viera Glosíková: Handbuch der deutschsprachigen Schriftsteller aus dem Gebiet der Slowakei -17 -20 Jahrhundert. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1995.

Wynfrid Kriegleder - Andrea Seidler - Jozef Tancer (eds.) : Deutsche Sprache und Kultur im Raum Pressburg. Bremen: edition lumiére 2002.

Wynfrid Kriegleder - Andrea Seidler - Jozef Tancer (eds.): Deutsche Sprache und Kultur in der Zips. - Bremen: edition lumiére, 2007

Jozef Tancer – Elena Mannová: Od uhorského patriotizmu k menšinovému nacionalizmu. Zmeny povedomia Nemcov na Slovensku v 18. a 20. storočí. In: G. Kiliánová, E. Kowalská, E. Krekovičová (eds.): My a tí druhí v modernej spoločnosti : konštrukcie a transformácie kolektívnych identít. - Bratislava: Veda, 2009, s. 351-371.

Juraj Valiska: Die zipserdeutsche Mundart von Chmeľnica (Hopgarten). Bratislava: Slov. pedag. nakl. 1967.

Juraj Valiska: Nemecké nárečie Dobšinej: príspevok k výskumu zanikania nárečí enkláv. Gemerská vlastivedná spoločnosť 1980.

Juraj Valiska: Nemecké nárečia Horného Spiša. Príspevok k výskumu reliktných nárečí v pokročilom štádiu ich vývoja. Stará Ľubovňa : Okresné vlastivedné múzeum 1982

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

nemecký

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 8

| A | ABS | B | C | D | E | FX |
|------|-----|------|-----|-----|-----|-----|
| 87,5 | 0,0 | 12,5 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 |

Vyučujúci: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 04.04.2022

Schválil: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|--|---|
| Akademický rok: 2022/2023 | |
| Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: FiF.KGNŠ/mPTNE-022/20 | Názov predmetu: Odborný preklad 1 |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 2 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2. | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: Aktívna účasť, počas semestra študent prezentuje východiská svojej seminárnej práce, max. 60 bodov = 50% hodnotenia Po skončení semestra študent odovzdá seminárnu prácu - preklad odkonzultovaného odborného textu podľa individuálneho výberu (rozsah prekladu 9000 znakov), sformulovanie prekladateľského zadania, prekladateľského postupu a riešenia špecifických problémov pri preklade (cca 900 znakov) za max. 60 bodov = 50% hodnotenia Hodnotenie: 0-59%-FX, 60-67%-E, 68-75%-D, 76-83%-C, 84-91%-B, 92-100%-A . (Hodnotenie Fx v jednotlivom teste si študent musí opraviť po skončení semestra. Na udelenie kreditov je potrebné dosiahnuť minimálne hodnotenie E vo všetkých previerkach/prekladoch) Vyučujúca toleruje 2 absencie po predložení príslušného dokladu. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 50% priebežné/50% záverečné hodnotenie | |
| Výsledky vzdelávania: Kurz je zameraný na tzv. pasívny preklad, teda preklad z nemeckého do slovenského jazyka. Študent je po absolvovaní kurzu schopný samostatne špecifikovať a aplikovať zadanie prekladu, vyhodnotiť potreby zadávateľa, vybrať adekvátnu stratégiu a s pomocou rešeršovania a dostupných zdrojov adekvátne preložiť z nemeckého do slovenského jazyka zadaný odborný text príslušného tematického zamerania. Študent má skúsenosti s prekladom odborného textu vo vybraných tematických okruhoch. Pozná špecifiká prekladu odborného textu, vie manažovať vlastné časové možnosti, ovláda editovanie a posteditovanie textu, je schopný reagovať na zásahy vydavateľského redaktora. | |
| Stručná osnova predmetu: Samostatná príprava a spoločné posteditovanie prekladov vybraných odborných textov z nemeckého do slovenského jazyka s čo najširším tematickým záberom (napr. 1. farmácia, 2.-3. právo, 4.-5. medicína, 6.-7. energetika, 8. architektúra, 9.-11. ekológia, 12. príp. návrat k určitej téme podľa potrieb študijnej skupiny) s ohľadom na príjemcu prekladu a skopos. | |

Odporúčaná literatúra:

NORD, C.: Funktionsgerechtigkeit und Loyalität Theorie, Methode und Didaktik des funktionalen Übersetzens. Frank & Timme, 2011, ISBN: 978-3-86596-330-7

REISS, K.: Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen. Max Hueber, 1986, ISBN:3-19-006717-1

RAKŠANYIOVÁ, J., ŠTEFKOVÁ, M.: Rozvoj prekladateľskej kompetencie v oblasti odborných textov. Nakladateľstvo STU v Bratislave 2009, ISBN: 978-80-227-3043-3

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

nemecký, slovenský

Poznámky:**Hodnotenie predmetov**

Celkový počet hodnotených študentov: 62

| A | B | C | D | E | FX |
|------|-------|-------|------|------|------|
| 50,0 | 22,58 | 17,74 | 6,45 | 1,61 | 1,61 |

Vyučujúci: PhDr. Zuzana Guldanová, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 21.06.2022

Schválil: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|---|---|
| Akademický rok: 2022/2023 | |
| Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: FiF.KGNS/mPTNE-024/20 | Názov predmetu: Odborný preklad 2 |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 2 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: 3. | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: Aktívna účasť, počas semestra študent napíše 3 previerky/preklady v rozsahu cca 1200 znakov v trvaní vyučovacej jednotky, každá previerka/preklad po max. 20 bodov = 50% priebežného hodnotenia. Presné termíny previerok/prekladov sú oznámené na začiatku semestra. Okrem toho študent priebežne odovzdáva samostatne dokončené, posteditované preklady odborných textov, ktoré boli preberané na hodinách za max. 60 bodov = 50% priebežného hodnotenia Hodnotenie: 0-59%-FX, 60-67%-E, 68-75%-D, 76-83%-C, 84-91%-B, 92-100%-A. (Hodnotenie Fx v jednotlivom teste si študent musí opraviť po skončení semestra. Na udelenie kreditov je potrebné dosiahnuť minimálne hodnotenie E vo všetkých previerkach/prekladoch) Vyučujúca toleruje 2 absencie po predložení príslušného dokladu. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 100% priebežné hodnotenie | |
| Výsledky vzdelávania: Kurz je zameraný na tzv. aktívny preklad, teda preklad zo slovenského do nemeckého jazyka. Študent je po absolvovaní kurzu schopný samostatne špecifikovať a aplikovať zadanie prekladu, vyhodnotiť potreby zadávateľa, vybrať adekvátnu stratégiu a s pomocou rešeršovania a dostupných zdrojov adekvátne preložiť zo slovenského do nemeckého jazyka zadaný odborný text príslušného tematického zamerania. Študent má skúsenosti s prekladom odborného textu vo vybraných tematických okruhoch. Pozná špecifiká prekladu odborného textu, vie manažovať vlastné časové možnosti, ovláda editovanie a posteditovanie textu, je schopný reagovať na zásahy vydavateľského redaktora (v konkrétnom prípade jazykového asistenta z nemecky hovoriacej krajiny) | |
| Stručná osnova predmetu: Samostatná príprava a spoločné posteditovanie prekladov vybraných odborných textov zo slovenského do nemeckého jazyka s čo najširším tematickým záberom (napr. 1. farmácia, 2.-3. právo, 4.-5. medicína, 6.-7. energetika, 8. architektúra, 9.-11. ekológia, 12. príp. návrat k určitej téme podľa potrieb študijnej skupiny) s ohľadom na príjemcu prekladu a skopos. Dôraz na špecifiká translácie do cudzieho jazyka a kultúrneho prostredia, ako aj na potreby zadávateľov prekladov. | |

Odporúčaná literatúra:

NORD, C.: Funktionsgerechtigkeit und Loyalität Theorie, Methode und Didaktik des funktionalen Übersetzens. Frank & Timme, 2011, ISBN: 978-3-86596-330-7

REISS, K.: Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen. Max Hueber, 1986, ISBN:3-19-006717-1

RAKŠÁNYIOVÁ, J., ŠTEFKOVÁ, M.: Rozvoj prekladateľskej kompetencie v oblasti odborných textov. Nakladateľstvo STU v Bratislave 2009, ISBN: 978-80-227-3043-3

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

slovenský, nemecký

Poznámky:**Hodnotenie predmetov**

Celkový počet hodnotených študentov: 42

| A | B | C | D | E | FX |
|-------|-------|-------|------|------|-----|
| 35,71 | 26,19 | 19,05 | 9,52 | 9,52 | 0,0 |

Vyučujúci: PhDr. Zuzana Guldanová, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 21.06.2022

Schválil: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|---|---|
| Akademický rok: 2022/2023 | |
| Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: FiF.KGNŠ/mPTNE-026/20 | Názov predmetu: Odborný preklad 3 |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 2 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: 4. | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Odporúčané prerekvizity (nepovinné): Odborný preklad 2 | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: Študent/ka absolvuje povinne seminár, maximálny počet povolených absencií je 2. V priebehu semestra si prehľbí prekladateľské zručnosti v odbornom preklade vo viacerých tematických oblastiach odborného prekladu, nadobudnutých v predchádzajúcich seminároch odborného prekladu a to v smere z nemčiny do slovenčiny aj v opačnom smere. Súčasťou práce na seminári je aktívne zapojenie do diskusie o konkrétnych prekladateľských stratégiách a riešeniach v prekladových textoch. Významnou súčasťou je uplatnenie teórie skoposu, naturalizácie a exotizácie v preklade v oblastiach odborného prekladu, kde sa tieto stratégie realizujú. Práca s paralelnými textami a hľadanie alternatívnych prekladateľských riešení. Prekladateľské pamäte, úvod do strojového tlmočenia, posteditácia a ich využitie v konkrétnej praxi. Hodnotenie kurzu je z 25% priebežne, zo 75% výsledkom hodnotených prekladov, z toho jednej prekladovej úlohy prezenčnou formou. Klasifikačná stupnica: 100-95%: A 94-86%: B 85-78%: C 77-69%: D 68-60%: E Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: Z 25% priebežne, zo 75% podľa hodnotených prekladov po semestri. | |
| Výsledky vzdelávania: Študent/ka ovláda prekladateľské stratégie a techniky v oboch smeroch kombinácie nemčina – slovenčina. Predmetné kompetencie dokáže uplatniť v rôzne tematicky zameraných prekladových textoch odborného charakteru, s uplatnením skoposu aj prácou s paralelnými textami. Ovláda | |

základy práce s prekladovými pamäťami, s možnosťami webu a pozná kognitívne medze strojového prekladu s ohľadom na jeho aplikáciu v praxi.

Stručná osnova predmetu:

Odborný preklad z nemčiny do slovenčiny a v opačnom smere. Práca s náročnejšími textami, vrátane textov z oblasti marketingu a reklamy – princíp lokalizácie aj globalizácie, práca paralelnými textami s uplatnením princípu skoposu. Prekladateľské postupy a riešenia v období nástupu umelej inteligencie, prekladateľ a alternatívne riešenia. Primárne tematické zameranie: Ekonomika, marketing, technika, publicistické a právne texty.

Odporúčaná literatúra:

POPOVIČ. A.: Teória umeleckého prekladu. Tatran, Bratislava, 1975.

RAKŠÁNYIOVÁ, J.: Preklad ako interkultúrna komunikácia. Anapres Bratislava, Bratislava 2005.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

Nemecký C1, slovenský na materinskej úrovni.

Poznámky:

German C1, Slovak on mother tongue level.

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 68

| A | B | C | D | E | FX |
|-------|-------|-------|------|-----|-----|
| 13,24 | 45,59 | 38,24 | 2,94 | 0,0 | 0,0 |

Vyučujúci: doc. PhDr. Jaroslav Stahl, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 16.06.2022

Schválil: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|--|---|
| Akademický rok: 2022/2023 | |
| Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: FiF.KGNS/A-moGE-136/21 | Názov predmetu: Politické reálie nemecky hovoriacich krajín |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 3 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2., 4. | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: Aktívna účasť (priebežné overovanie vedomostí), krátke samostatné práce a záverečná skúška. Študent musí vo všetkých častiach hodnotenia dosiahnuť najmenej 60%. | |
| Výsledky vzdelávania: Študent ovláda metódy analýzy textu a má jazykové kompetencie potrebné na to, aby aktívne porozumel novinovým článkom, odborným textom a štatistikám odbornej literatúry a aby z nich bol schopný vybrať podstatnú informáciu. S využitím znalosti faktov je schopný zapojiť sa do debaty o aktuálnych spoločenských témach nemecky hovoriacich krajín a tieto zaradiť do politického, historického, spoločenského a kultúrneho kontextu. | |
| Stručná osnova predmetu: Kurz je zameraný na politickú krajinovedu nemecky hovoriacich krajín, reflektuje aktuálne politické a mediálne debaty v Nemecku, Rakúsku a Švajčiarsku (tzv. krajiny D-A-CH). Analyzujeme nemeckojazyčné médiá, diskutujeme o nich, osvojujeme si príslušný kontext potrebný na ich správne posúdenie a pochopenie (historický vývin, politický systém, špecifiká troch krajín a pod.). Hlavné témy kurzu: 1) Priestor a demografia: Vnútoraná a vzájomná heterogenita krajín D-A-CH, demografické tendencie, D-A-CH ako imigračný cieľ v 20. storočí, a aktuálne (gastarbeiteri, migračná politika a politika pracovného trhu). 2) Ekonomika: Ekonomický vývin a politiky v kontexte globalizácie, najvýznamnejšie odvetvia a sektory v D-A-CH a ich aktuálne smerovanie 3) Spoločnosť: historické predely a traumy, problémové otázky (nerovnosti, nezamestnanosť, marginalizácia) a sociálny štát 4) Štát a národ: kontrastívny pohľad na národné povedomie a otázky identity, vymedzovacie tendencie verzus zdôrazňovanie spoločných črt, členstvo resp. nečlenstvo v EU 5) Politika: špecifiká krajín a ich politických systémov, politické prostredie, ideologické pozadie, otázky politickej kultúry, ústavy a zahraničná politika; federalizmus, špecifiká krajín, dôsledky federalizmu 6) Masovokomunikačné prostriedky: tlač v D-A-CH, globálny vývin a národné špecifiká, štát a médiá (aféry a debaty v posledných rokoch v Nemecku a Rakúsku), sociálne médiá a demokracia, | |

- 7) Cirkev a štát: náboženstvá v D-A-CH, vzťah štátu a cirkvi, odlišnosti v Nemecku a Rakúsku, aktuálny diskurz a vývin (vyučovanie etiky, škandály a ich reflexia, vplyv cirkvi).
- 8) Koloniálne dejiny Nemecka a Rakúska: dejiny, reflexia, vplyvy

Odporúčaná literatúra:

- Koppensteiner, Jürgen: Österreich. Ein landeskundliches Lesebuch. (Niveaustufen B2 bis C2). 6., überarbeitete und aktualisierte Auflage. Wien: Praesens, 2018.
- Krumm, Thomas: Das politische System der Schweiz. Ein internationaler Vergleich. Berlin: de Gruyter, 2013.
- Recker, Marie-Luise: Geschichte der Bundesrepublik Deutschland. 3., überarbeitete und erweiterte Auflage. München: Beck 2009. (C.H. Beck Wissen)
- Reinhardt, Volker: Geschichte der Schweiz. 6., aktualisierte Auflage. München: Beck 2019. (C.H. Beck Wissen)
- Schmidt, Manfred G.: Das politische System Deutschlands. Institutionen, Willensbildung und Politikfelder. 4., aktualisierte Auflage. München: Beck, 2021.
- Vocelka, Karl: Österreichische Geschichte. 5., aktualisierte Auflage. München: Beck 2019. (C.H. Beck Wissen)

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

nemecký

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 15

| A | ABS | B | C | D | E | FX |
|------|-----|-------|-------|-----|-----|-----|
| 20,0 | 0,0 | 46,67 | 33,33 | 0,0 | 0,0 | 0,0 |

Vyučujúci: Dr. Angelika Schneider

Dátum poslednej zmeny: 31.03.2022

Schválil: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU ŠTÁTNEJ SKÚŠKY

| | |
|--|---|
| Akademický rok: 2022/2023 | |
| Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: FiF.KGNŠ/mPTNE-017/15 | Názov predmetu: Preklad a tlmočenie |
| Počet kreditov: 3 | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: Preukázanie prekladateľskej kompetencie - populárno-náučný text a tlmočnickej kompetencie v rozsahu prebraných tematických okruhov - konzekutívne tlmočenie, simultánne tlmočenie, tlmočenie z listu. Študent musí z každej časti predmetu štátnej záverečnej skúšky dosiahnuť hodnotenie minimálne 60%. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 0/100 | |
| Výsledky vzdelávania: Študent je schopný preukázať prekladateľskú kompetenciu z cudzieho a do cudzieho jazyka, ako aj tlmočnicu kompetenciu (simultánne a konzekutívne tlmočenie oboma smermi, tlmočenie z listu). Pri preklade je schopný prispôsobiť stratégiu prekladu špecifikám textu, používať prekladateľské pomôcky, vytvoriť profesionálny preklad v závislosti od špecifikovaného zadania. Pri konzekutívnom tlmočení je študent schopný adekvátne pretlmočiť text s použitím tlmočnickej notácie, dôraz sa kladie na komunikačný aspekt konzekutívneho tlmočenia - očný kontakt, prednes, práca s hlasom. Pri simultánnom tlmočení je študent schopný adekvátne a v primeranom tempe pretlmočiť prednášaný text. Pri tlmočení z listu študent preukáže schopnosť dynamicky reagovať na text, na adekvátnej obsahovej a štylistickej úrovni pretlmočiť predložený text. Dôraz na komunikačný aspekt tlmočenia. | |
| Stručná osnova predmetu: 1. Študent preloží populárno-náučný text z nemeckého jazyka do slovenského jazyka v rozsahu cca 100 znakov. Špecifikácia zadania prekladu v závislosti od textu. 2. Študent preloží populárno-náučný text zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka v rozsahu cca 100 znakov. Špecifikácia zadania prekladu v závislosti od textu. 3. Študent konzekutívne tlmočí voľne prednášaný text z vopred určenej oblasti (napr. politika zamestnanosti a pod.) zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka. Rozsah cca 5 minút. 4. Študent simultánne tlmočí text z vopred určenej oblasti (všeobecné dianie) z nemeckého jazyka do slovenského jazyka. Rozsah cca 5 minút. 5. Študent pretlmočí z listu text z nemeckého do slovenského jazyka, celkový rozsah cca 1 normostrana | |
| Obsahová náplň štátnicového predmetu: Preklad populárno-náučného textu z nemeckého jazyka do slovenského jazyka Preklad populárno-náučného textu zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka Konzekutívne tlmočenie zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka Konzekutívne tlmočenie z nemeckého jazyka do slovenského jazyka Tlmočenie z listu z nemeckého do slovenského jazyka | |
| Odporúčaná literatúra: | |

Primárna a sekundárna literatúra uvedená pri jednotlivých povinných a povinne voliteľných predmetoch, dostupné lexikografické pomôcky.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:
slovenský, nemecký

Dátum poslednej zmeny: 02.04.2022

Schválil: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|---|--|
| Akademický rok: 2022/2023 | |
| Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: FiF.KGNŠ/MPTNE-65/20 | Názov predmetu: Profesionálne konzekutívne tlmočenie |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 3 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2., 4. | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Odporúčané prerekvizity (nepovinné): Obsahom seminára je predstavenie aj tzv. vysokého konzekutívneho tlmočenia, ale podľa situácie aj kabínového tlmočenia z listu. Skúšanie a tréning tlmočenia. Vysvetlenie a tréning tlmočnického zápisu teda notácie. Rozšírené cvičenia zamerané na upevnenie si profesionálnych návykov pri konzekutívnom tlmočení. | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: Hodnotenie individuálne: Aktivity, každý musí pripraviť minimálne jeden prejav a aktívne sa zúčastňovať na konštruktívne kritickom hodnotení spolužiakov a spolužiačok. Čo je to príspevok: Prezentácia/prejav-nahrávka alebo vlastný v trvaní 4-6 minúty na odbornú tému alebo text na tlmočenie z listu T.j. minimálne 1 hárok A4 odborného textu s glosárom/rozsah glosáru je minimálne 1NS/normostrana/. Prezentácia je vo forme PPT a premietaná na plátno, zdieľaná cez obrazovku v MS Teams a ostatní tlmočia resp. si robia zápis a následne jeden tlmočí. Prejav/prezentácia musí byť prednesený/-ná, nahraná voľne, nie čítaný s vedomím, že ho bude niekto reprodukovat'. Text na tlmočenie z listu vopred emailom zaslaný všetkým. Každý seminár na úvod krátka diskusia o aktuálnom politickom a spoločenskom dianí v nemeckom jazyku. Aktívna účasť na tejto diskusii je súčasťou hodnotenia predmetu. Hodnotí sa výkon pri konzekutívnom tlmočení zo slovenčiny a do slovenčiny v oboch prípadoch z a do nemčiny. Ďalšie podmienky na získanie hodnotenia resp. kreditov: Každý si pripraví minimálne 1 príspevok/prezentáciu. Príspevky budú buď v nemčine alebo slovenčine . Účasť: dve absencie sú tolerované ostatné s ospravedlnením. Jazyk ktorým budeme hovoriť je SVK +DE. DÔLEŽITÉ: na každom seminári notes so špirálou A5 - čistý. Môže sa používať obojstranne. Klasifikačná stupnica: 0-59%-FX, 60-67%-E, 68-75%-D, 76-83%-C, 84-91%-B, 92-100%-A Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 80/20 | |
| Výsledky vzdelávania: | |

Absolvent kurzu dosiahne ďalej úroveň tlmočnických zručností, umožňujúcich zvládnuť pretlmočenie štandardného odborného textu vo vybranej tematickej škále, s uplatnením nadobudnutej krátkodobej tlmočnickej pamäte a zručností v oblasti tlmočnickej notácie. Je schopný tlmočiť odborne zamerané texty využitím nadobudnutej všeobecnej aj odbornej slovnej zásoby, v dĺžke 4-6 minút.

Stručná osnova predmetu:

Dve časti v semestri:

I. Pamäťové cvičenia rôznej dĺžky

Kratšie konzekutívne tlmočenie z nahrávky alebo „naživo“

II. Dlhšie konzekutívne tlmočenie z nahrávky alebo aj „naživo“ v trvaní 4-6 minút

Odporúčaná literatúra:

NOVÁKOVÁ, Taida. Konzekutívne tlmočenie. Bratislava: Univerzita Komenského, 1993. ISBN 80-223-0699-1.

KAUTZ, Ulrich. Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium, 2002. ISBN 3-89129-449-2

JONES, Roderick. Conference interpreting explained. London: Routledge, 2014. ISBN 978-1-900650-57-1

MATYSSEK, Heinz. Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher Teil 1 ein Weg zur sprachunabhängigen Notation. Translatologické kompetencie adepta prekladateľstva. Heidelberg: Groos, 1989. ISBN 3-87276-616-3

DJOVČOŠ, Martin, ŠVEDA Pavol. Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava: Univerzita Komenského, 2018. ISBN 978-80-223-4469-2

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

slovenský, nemecký C2

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 39

| A | ABS | B | C | D | E | FX |
|-------|-----|-------|-----|-----|-----|-----|
| 89,74 | 0,0 | 10,26 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 |

Vyučujúci: Mgr. Tomáš Sovinec, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 22.06.2022

Schválil: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|---|---|
| Akademický rok: 2022/2023 | |
| Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: FiF.KGNŠ/mpNE-450/20 | Názov predmetu: Rétorika pre tlmočníkov |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 1 Za obdobie štúdia: 14 Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 2 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1., 3. | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: Priebežne hodnotený seminár s pravidelnou prípravou a potrebou aktívnej účasti na vyučovaní. Študent/ka je povinný seminár navštevovať, maximálne sú povolené 2 absencie. Vybrané úlohy budú zadané na domácu prípravu a osobitne hodnotené, hodnotenie bude prebiehať priebežne počas semestra na 100%. Podmienkou je zapájanie sa do cvičení, prezentácia vlastného názoru a kritické myslenie. Klasifikačná stupnica: 100-95%: A 94-86%: B 85-78%: C 77-69%: D 68-60%: E Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 100% priebežne počas semestra | |
| Výsledky vzdelávania: Študent/ka ovláda základné teoretické poznatky v oblasti rétoriky, dokáže uplatniť správnu výslovnosť, prízvuk, intonáciu v artikulačnej báze nemeckého jazyka s dôrazom na správne logicko-sémantické spracovanie a sprostredkovanie prejavu a obsiahnutého posolstva v súvislosti s prípravou na tlmočnicke povolanie. Dosahuje vysokú rétorickú obratnosť aj v slovenskom jazyku s korektným uplatnením správnej prozodickej štruktúry prejavu s ohľadom na jeho tomu. Rétorické kompetencie ovláda ako kľúčovú súčasť komunikačných aj tlmočnických kompetencií. | |
| Stručná osnova predmetu: Základy rétoriky, úvod do teoretických poznatkov. Parciálne rétorické cvičenia na artikuláciu, prízvuk, intonáciu, neverbálny prejav (mimika, gestika). Konfrontačné cvičenia a porovnávanie rečnickeho výkonu v nemčine a slovenčine ako pracovného jazyka tlmočníka. Rétorické úlohy počas jednoduchých tlmočnických cvičení, presvedčovací postupy. Psychológia rétoriky. | |
| Odporúčaná literatúra: | |

ADAMCOVÁ, L.: Phonetik der deutschen Sprache. Bratislava: Univerzita Komenského, 2001.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

Nemecký C1, slovenský na materinskej úrovni

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 13

| A | B | C | D | E | FX |
|-------|-------|-----|-----|-----|-----|
| 61,54 | 38,46 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 |

Vyučujúci: doc. PhDr. Jaroslav Stahl, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 16.06.2022

Schválil: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|--|--|
| Akademický rok: 2022/2023 | |
| Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: FiF.KGNS/A-mpNE-004/00 | Názov predmetu: Simultánne tlmočenie 1 |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: cvičenie Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 3 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1., 3. | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Odporúčané prerekvizity (nepovinné): Obsahom nášho seminára má byť predstavenie Simultánneho tlmočenia z viacerých pohľadov. Skúšanie a tréning tlmočenia. Diskusia so zástupcom alebo zástupcami profesionálnych tlmočníkov. | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: Hodnotenie: Predmetom hodnotenia bude kabínové tlmočenie z listu z nemčiny do slovenčiny a vytvorenie glosára z odbornej témy, ktorá bola buď predmetom prednášaného textu alebo kabínového tlmočenia z listu. V obidvoch prípadoch študent vypracúva glosár v rozsahu minimálne 1NS/normostrana/ Spôsob hodnotenia: priebežné Ďalšie podmienky na získanie hodnotenia resp. kreditov: Aktívna účasť na diskusii o spoločenskom a politickom dianí na úvod každého seminára. Každý si pripraví minimálne 1 príspevok. Príspevky budú buď v nemčine alebo slovenčine . Čo je to príspevok: Prejav v trvaní 10-25 minút na odbornú tému alebo na základe dohody/vo virtuálnom priestore „i-nesť“ cca. 10 minút na odbornú tému alebo na základe dohody. Prejav musí byť prednesený voľne nie čítaný s vedomím, že ho bude niekto reprodukovat'. Alebo text na kabínové tlmočenie z listu aspoň v rozsahu 1,5 strany A4. Účasť: dve absencie sú tolerované ostatné s ospravedlnením. Jazyk ktorým budeme hovoriť je SVK +DE. Každá dlhodobá absencia študenta musí byť schválená vedením katedry. Klasifikačná stupnica: 0-59%-FX, 60-67%-E, 68-75%-D, 76-83%-C, 84-91%-B, 92-100%-A Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 80/20 | |
| Výsledky vzdelávania: Poslucháči zvládnu úvod do techník simultánneho tlmočenia, tlmočenie jednoduchých textov najmä do slovenského jazyka, ovládanie tlmočnickej techniky. | |
| Stručná osnova predmetu: Zoznámenie s tlmočnickou technikou. | |

| | | | | | | |
|---|-----|-------|-------|------|------|------|
| <p>Teoretický úvod do procesov a činností pri simultánnom tlmočení. Nácvik prípravných techník pre simultánne tlmočenie. Tlmočenie jednoduchých textov so spoločenskou a nenáročnou politickou tematikou Tlmočenie jednoduchých textov s hospodárskou tematikou.</p> | | | | | | |
| <p>Odporúčaná literatúra: NOVÁKOVÁ, Taida. Simultánne tlmočenie. Bratislava: Univerzita Komenského, 1993. ISBN 80-223-0650-9. BEST, Joanna, KALINA, Sylvia. Übersetzen und Dolmetschen eine Orientierungshilfe. Tübingen: Francke, 2002. ISBN 3-7720-2985-X JONES, Roderick. Conference interpreting explained. London: Routledge, 2014. ISBN 978-1-900650-57-1 ŠVEDA, Pavol. Vybrané kapitoly z didaktiky simultánneho tlmočenia. Bratislava: Univerzita Komenského, 2016. ISBN 978-80-223-4069-4 DJOVČOŠ, Martin, ŠVEDA Pavol. Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava: Univerzita Komenského, 2018. ISBN 978-80-223-4469-2</p> | | | | | | |
| <p>Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: slovenský, nemecký C1</p> | | | | | | |
| <p>Poznámky:</p> | | | | | | |
| <p>Hodnotenie predmetov Celkový počet hodnotených študentov: 183</p> | | | | | | |
| A | ABS | B | C | D | E | FX |
| 31,69 | 0,0 | 16,94 | 38,25 | 9,29 | 2,73 | 1,09 |
| <p>Vyučujúci: Mgr. Tomáš Sovinec, PhD.</p> | | | | | | |
| <p>Dátum poslednej zmeny: 22.06.2022</p> | | | | | | |
| <p>Schválil: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.</p> | | | | | | |

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|---|--|
| Akademický rok: 2022/2023 | |
| Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: FiF.KGNŠ/mPTNE-027/20 | Názov predmetu: Simultánne tlmočenie 1 |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 2 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: 4. | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Odporúčané prerekvizity (nepovinné): V oblasti simultánneho tlmočenia si osvojí absolvent kurzu základy správnej analýzy východiskového textu a zásady tlmočnických stratégií ako anticipácia, kondenzácia a kompresia cieľového textu pri zohľadnení textovolingvistických typologických odlišností pracovných jazykov. Oboznámi sa s ovládaním technického zariadenia pre simultánne tlmočenie. | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: Spôsob hodnotenia: priebežné Tlmočenie z listu v kabíne hodnotené vyučujúcim a aktívna účasť každého na krátkej diskusii o politickom prehľade/na každom seminári a vlastné hovorené prejavy/ekvivalent seminárnej práce/. Študent vypracúva na svoj prejav glosár, ktorý je súčasťou hodnotenia Ďalšie podmienky na získanie hodnotenia resp. kreditov: Čo je to príspevok: Prejav v trvaní 10-25 minút na odbornú tému alebo na základe dohody/vo virtuálnom priestore „i-nesť“ cca. 10 minút na odbornú tému alebo na základe dohody. Prejav musí byť prednesený voľne nie čítaný s vedomím, že ho bude niekto reprodukovat'. Účasť: dve absencie sú tolerované ostatné s ospravedlnením. Jazyk ktorým budeme hovoriť je SVK +DE. Každá dlhodobá absencia študenta musí byť schválená vedením katedry Klasifikačná stupnica: 0-59%-FX, 60-67%-E, 68-75%-D, 76-83%-C, 84-91%-B, 92-100%-A. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 80/20 | |
| Výsledky vzdelávania: Absolvent kurzu nadobudne prekladateľské kompetencie v práci s textami širokého všeobecného aj odborného tematického zamerania v oblasti humanitných, prírodných a technických vied. Je schopný simultánne tlmočiť prejavy v smere z nemčiny do slovenčiny. | |
| Stručná osnova predmetu: Cvičenia zamerané na osvojenie si základných návykov pri simultánnom/konzekutívnom tlmočení: Spôsoby prípravy na simultánne tlmočenie: preklad odborných textov pre vlastnú potrebu a za účelom prípravy na tlmočenie. | |

| | | | | | |
|---|------|-------|------|-----|-----|
| <p>Cvičenia zamerané na artikuláciu a zručnosti rečníka Dve časti v semestri: I. Predstavenie praxe a trocha histórie, Cvičenie simultánneho tlmočenia, tréning prejavu, Kabínové tlmočenie z listu II. Cvičenie simultánneho tlmočenia, tréning prejavu, Kabínové tlmočenie z listu, tlmočenie LIVE z TV-vysielania</p> | | | | | |
| <p>Odporúčaná literatúra: NOVÁKOVÁ, Taida. Simultánne tlmočenie. Bratislava: Univerzita Komenského, 1993. ISBN 80-223-0650-9. BEST, Joanna, KALINA, Sylvia. Übersetzen und Dolmetschen eine Orientierungshilfe. Tübingen: Francke, 2002. ISBN 3-7720-2985-X JONES, Roderick. Conference interpreting explained. London: Routledge, 2014. ISBN 978-1-900650-57-1 ŠVEDA, Pavol. Vybrané kapitoly z didaktiky simultánneho tlmočenia. Bratislava: Univerzita Komenského, 2016. ISBN 978-80-223-4069-4 DJOVČOŠ, Martin, ŠVEDA Pavol. Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava: Univerzita Komenského, 2018. ISBN 978-80-223-4469-2</p> | | | | | |
| <p>Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: slovenský, nemecký C1,2</p> | | | | | |
| <p>Poznámky:</p> | | | | | |
| <p>Hodnotenie predmetov Celkový počet hodnotených študentov: 72</p> | | | | | |
| A | B | C | D | E | FX |
| 55,56 | 12,5 | 29,17 | 2,78 | 0,0 | 0,0 |
| <p>Vyučujúci: Mgr. Tomáš Sovinec, PhD.</p> | | | | | |
| <p>Dátum poslednej zmeny: 22.06.2022</p> | | | | | |
| <p>Schválil: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.</p> | | | | | |

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|---|--|
| Akademický rok: 2022/2023 | |
| Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: FiF.KGNS/A-mpNE-005/00 | Názov predmetu: Simultánne tlmočenie 2 |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: cvičenie Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 3 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2., 4. | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Odporúčané prerekvizity (nepovinné): Obsahom seminára bude pokračovanie spoznávania a upevňovania zručností v Simultánnom tlmočení nadobudnutých počas zimného semestra na seminári Simultánne tlmočenie 1. Skúšanie a tréning tlmočenia. Podľa situácie diskusia so zástupcom alebo zástupcami profesionálnych tlmočníkov. | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: Ďalšie podmienky na získanie hodnotenia resp. kreditov: Aktívna účasť na diskusii o spoločenskom a politickom dianí na úvod každého seminára je súčasťou hodnotenia. Každý si pripraví minimálne 1 príspevok. Príspevky budú buď v nemčine alebo slovenčine . Čo je to príspevok: Prejav/prezentácia v trvaní 20-30 minút/vo virtuálnom priestore „i-nesť“ cca. 10 minút na odbornú tému alebo na základe dohody. Prejav musí byť prednesený, nahratý ako audio súbor voľne nie čítaný s vedomím, že ho bude niekto reprodukovať. Alebo text na kabínové tlmočenie z listu aspoň v rozsahu 1,5 strany A4. Účasť: dve absencie sú tolerované ostatné s ospravedlnením. Jazyk ktorým budeme hovoriť je SVK +DE. Každá dlhodobá absencia študenta musí byť schválená vedením katedry. Klasifikačná stupnica: 0-59%-FX, 60-67%-E, 68-75%-D, 76-83%-C, 84-91%-B, 92-100%-A Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 80/20 | |
| Výsledky vzdelávania: Poslucháči zvládnu techniky simultánneho tlmočenia z nemeckého do slovenského jazyka a úvod do tlmočenia zo slovenského do nemeckého jazyka, s tematickým dosahom politika, ekonomika, Európska únia. | |
| Stručná osnova predmetu: Prehľad techník simultánneho tlmočenia z nemeckého do slovenského jazyka, využívanie možnosti kondenzácie textu a tlmočnickej kompresie. Úvod do techník pri tlmočení zo slovenského do nemeckého jazyka. | |

Rozšírenie tematického záberu, EÚ, ekonomika, kultúra, a pod.

Odporúčaná literatúra:

NOVÁKOVÁ, Taida. Simultánne tmočenie. Bratislava: Univerzita Komenského, 1993. ISBN 80-223-0650-9.

BEST, Joanna, KALINA, Sylvia. Übersetzen und Dolmetschen eine Orientierungshilfe. Tübingen: Francke, 2002. ISBN 3-7720-2985-X

JONES, Roderick. Conferecne interpreting explained. London: Routledge, 2014. ISBN 978-1-900650-57-1

ŠVEDA, Pavol. Vybrané kapitoly z didaktiky simultánneho tmočenia. Bratislava: Univerzita Komenského, 2016. ISBN 978-80-223-4069-4

DJOVČOŠ, Martin, ŠVEDA Pavol. Didaktika prekladu a tmočenia na Slovensku. Bratislava: Univerzita Komenského, 2018. ISBN 978-80-223-4469-2

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

slovenský, nemecký C1

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 142

| A | ABS | B | C | D | E | FX |
|-------|-----|-------|-------|------|-----|-----|
| 52,11 | 0,0 | 14,08 | 23,24 | 9,15 | 0,7 | 0,7 |

Vyučujúci: Mgr. Tomáš Sovinec, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 22.06.2022

Schválil: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|--|--|
| Akademický rok: 2022/2023 | |
| Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: FiF.KGNS/mPTNE-006/15 | Názov predmetu: Umelecký preklad I |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 3 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1., 3. | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: Aktívna účasť na seminároch, prezentácia čiastkových prekladov (50% hodnotenia), študenti po skončení semestra odovzdajú preklad dohodnutej pasáže umeleckého textu v rozsahu 5 normostrán (50% hodnotenia). Hodnotenie 0-59%-FX, 60-67%-E, 68-75%-D, 76-83%-C, 84-91%-B, 92-100%-A . Vyučujúca toleruje 2 absencie po predložení príslušného dokladu. Hodnotenie 50/50. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 100% priebežné hodnotenie | |
| Výsledky vzdelávania: Absolvent kurzu má prehľad o postupoch a stratégiách pri preklade literárnych textov z nemeckého do slovenského jazyka. Vie si stanoviť stratégiu prekladateľského postupu), ovláda špecifické translačné zručnosti pri práci s umeleckým textom. | |
| Stručná osnova predmetu: Analýza a interpretácia prozaických a dramatických textov. Kreolizácia kultúr v preklade Prezentácia a obhajoba vlastnej metódy prekladu. Intertextualita v umeleckých textoch. Celý semester je venovaný umeleckému prekladu z nemeckého do slovenského jazyka. Na seminári sa spoločne pracuje na samostatne pripravených prekladoch vybraného umeleckého textu. | |
| Odporúčaná literatúra: Popovič, A.: Teória umeleckého prekladu. Bratislava 1977. Albrecht, J.: Die literarische Übersetzung. Darmstadt 1998. Výber zadaných textov Vilikovský, J.: Preklad ako tvorba. Bratislava 1984. Eco, U.: Quasi das selbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen. München, Wien 2006. | |
| Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: nemecký, slovenský | |

| | | | | | | |
|--|-----|------|-----|-----|-----|-----|
| Poznámky: | | | | | | |
| Hodnotenie predmetov Celkový počet hodnotených študentov: 50 | | | | | | |
| A | ABS | B | C | D | E | FX |
| 80,0 | 0,0 | 18,0 | 2,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 |
| Vyučujúci: PhDr. Zuzana Guldanová, PhD. | | | | | | |
| Dátum poslednej zmeny: 21.06.2022 | | | | | | |
| Schválil: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD. | | | | | | |

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|---|--|
| Akademický rok: 2022/2023 | |
| Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: FiF.KGNŠ/A-mNE-105/15 | Názov predmetu: Vybrané diela modernej nemeckej literatúry 1 |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 3 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: 3. | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Odporúčané prerekvizity (nepovinné): Predmet prehľbuje vedomosti o nemeckej literatúre prvej polovice 20. storočia prostredníctvom rozboru a výkladu vybraných kľúčových diel v záverečných rokoch nemeckého cisárstva, Weimarskej republiky a exilu. Dôraz sa kladie na schopnosť kritickej analýzy | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: Aktívna účasť na hodinách, referáty o zadaných textoch, v skúškovom období písomný test. Študent musí vo všetkých súčiastiach hodnotenia dosiahnuť minimálne 60% úspešnosť. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 30/70. Klasifikačná stupnica: 100-90: A 89-79: B 78-68: C 67-57: D 56-46: E 45-0: FX Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Vyučujúci akceptuje max. 2 absencie s preukázanými dokladmi. | |
| Výsledky vzdelávania: Študenti sú po úspešnom absolvovaní predmetu spôsobilí kriticky analyzovať vybrané literárne diela nemeckej literatúry v kontexte meniaceho sa kultúrneho, spoločenského a politického života prvej polovice 20. storočia. | |
| Stručná osnova predmetu: 1. Literárna dekadencia (Thomas Mann: Tonio Kröger). 2. Literárny expresionizmus (Kurt Pinthus: Die Menschheitsdämmerung). 3. Literatúra a psychoanalýza (Hermann Hesse: Demian). 4. Protivojnová literatúra (Erich Maria Remarque: Im Westen nichts Neues). 5. Protifašistická literatúra (Thomas Mann: Mario und der Zauberer). | |

- 6. Epické divadlo (Bertolt Brecht: Die Maßnahme).
- 7. Literatúra tzv. novej vecnosti (Alfred Döblin: Die zwei Freundinnen und ihr Giftmord)
- 8. Veľkomestský román (Irmgard Keun: Das kunstseidene Mädchen).
- 10. Veľkomestská lyrika (Bertolt Brecht: Lesebuch für Städtebewohner).
- 11. Exilová lyrika (Bertolt Brecht: An die Nachgeborenen).
- 12. Exilová próza (Anna Seghers: Der Ausflug der toten Mädchen).

Odporúčaná literatúra:

LEISS, Ingo, STADLER, Herrmann. Deutsche Literaturgeschichte. Band 8. Wege in die Moderne 1890–1918. München: DTV, 1999.

BORRIES, Erika von et al. Deutsche Literaturgeschichte. Band 9. Die Weimarer Republik 1918–1933. München: DTV, 2003.

RIEGEL, Paul, Rinsum, Wolfgang van. Deutsche Literaturgeschichte. Band 10. Drittes Reich und Exil 1933–1945. München: DTV, 2000.

Vybrané literárne texty pre semináre k jednotlivým témam prednášok budú poskytnuté na kopírovanie a štúdium v katedrovej knižnici.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

nemecký

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 160

| A | ABS | B | C | D | E | FX |
|------|------|-------|-------|------|------|------|
| 25,0 | 0,63 | 44,38 | 20,63 | 3,75 | 3,75 | 1,88 |

Vyučujúci: Mgr. Miloslav Szabó, Ph.D.

Dátum poslednej zmeny: 30.06.2022

Schválil: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|--|--|
| Akademický rok: 2022/2023 | |
| Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: FiF.KGNŠ/A-mNE-106/15 | Názov predmetu: Vybrané diela modernej nemeckej literatúry 2 |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 3 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2., 4. | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Odporúčané prerekvizity (nepovinné): Predmet prehľbuje vedomosti o nemeckej literatúre druhej polovice 20. storočia prostredníctvom rozboru a výkladu vybraných kľúčových diel v povojnovom, rozdelenom a znovu zjednotenom Nemecku. Dôraz sa kladie na schopnosť kritickej analýzy. | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: Aktívna účasť na hodinách, referáty o zadaných textoch, záverečná esej. Študent musí vo všetkých súčiastiach hodnotenia dosiahnuť minimálne 60% úspešnosť. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: 30/70. Klasifikačná stupnica: 100-90: A 89-79: B 78-68: C 67-57: D 56-46: E 45-0: FX Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. | |
| Výsledky vzdelávania: Študenti sú po úspešnom absolvovaní predmetu spôsobilí kriticky analyzovať vybrané literárne diela nemeckej literatúry v kontexte meniaceho sa kultúrneho, spoločenského a politického života druhej polovice 20. storočia. | |
| Stručná osnova predmetu: 1. Povojnová próza (Heinrich Böll: Wo warst du, Adam?). 2. Povojnová dráma (Wolfgang Borchert: Draußen vor der Tür). 3. Povojnová lyrika (Johannes Bobrowski: Sarmatische Zeit). 4. Povojnový román (Günter Grass: Die Blechtrommel). 5. Literatúra 60. rokov v SRN ((Heinrich Böll: Ansichten eines Clowns). 6. Literatúra 60. rokov v NDR (Christa Wolf: Der geteilte Himmel). | |

7. Literatúra 70. rokov v NDR (Christa Wolf: Kein Ort, Nirgens).
8. Literatúra 70. rokov v SRN (Heinrich Böll: Die verlorene Ehre der Katharina Blum).
9. Literatúra "prevratu" (Ingo Schulze: Simple Storys).
10. Literatúra v zjednotenom Nemecku (Terézia Mora: Der Fall Ophelia).
11. Literatúra v zjednotenom Nemecku (Judith Hermann: Sommerhaus, später).
12. Súčasná literatúra (Judith Hermann: Daheim).

Odporúčaná literatúra:

BEUTIN, Wolfgang et al. Deutsche Literaturgeschichte von den Anfängen bis zur Gegenwart. Stuttgart: Metzler, 2013.

FORSTER, Heinz. Deutsche Literaturgeschichte. Band 11. Die Nachkriegszeit 1945–1968. München: DTV, 1999.

FORSTER, Heinz, RIEGEL, Paul. Deutsche Literaturgeschichte. Band 12. Die Gegenwart 1968–1990. München: DTV, 2004.

Vybrané literárne texty pre semináre k jednotlivým témam prednášok budú poskytnuté na kopírovanie a štúdium v katedrovej knižnici.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

nemecký

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 120

| A | ABS | B | C | D | E | FX |
|-------|-----|-------|-------|------|------|------|
| 28,33 | 0,0 | 31,67 | 23,33 | 6,67 | 5,83 | 4,17 |

Vyučujúci: Mgr. Miloslav Szabó, Ph.D.

Dátum poslednej zmeny: 30.06.2022

Schválil: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|--|--|
| Akademický rok: 2022/2023 | |
| Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: FiF.KGNS/A-mNE-107/15 | Názov predmetu: Vybrané diela modernej rakúskej literatúry 1 |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 3 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1. | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: Aktívna účasť na hodinách, prečítanie zadaného textu, vypracovanie buď jednej písomnej domácej úlohy alebo referátu (30 bodov) a záverečného testu (70 bodov). Na absolvovanie predmetu musí študent získať minimálne 60% bodov. Porušenie akademickej etiky má za následok hodnotenie Fx a disciplinárne konanie v súlade s etickým kódexom FiFUK. 100-91: A 90-82: B 81-74: C 73-66: D 65-60: E 59-0: FX Vyučujúci akceptuje max. 2 absencie. Presný termín a témy priebežného a záverečného hodnotenia budú oznámené na začiatku semestra. Termíny skúšky budú zverejnené prostredníctvom AIS najneskôr v posledný týždeň výučbovej časti. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: Váha priebežného/záverečného hodnotenia: 30/70 | |
| Výsledky vzdelávania: Študent po absolvovaní kurzu pozná reprezentatívnych autorov a diela rakúskej literatúry prvej polovice 20. storočia. Ovláda základnú literárnovednú terminológiu, používanú na periodizáciu a estetickú charakterizáciu diela. Disponuje rozvinutými zručnosťami pri opise a interpretácii vybraných literárnych diel, prakticky zvláda rešeršovanie modernej sekundárnej literatúry v digitálnych databázach. | |
| Stručná osnova predmetu: Predmetom kurzu budú diela nasledujúcich autorov: H. v. Hofmannsthal A. Schnitzler G. Trakl F. Kafka E. E. Kisch | |

| | | | | | | |
|---|-----|-------|-------|-------|------|-----|
| <p>S. Zweig R. Musil Zoznam konkrétnych diel uvedených autorov dostanú účastníci kurzu vždy na prvom stretnutí.</p> | | | | | | |
| <p>Odporúčaná literatúra: JAHRAUS , O. et al. (eds.): Kafka-Handbuch. Leben - Werk - Wirkung. Göttingen: Vandenhoeck and Ruprecht, 2008. ISBN 978-3-525-20852-6 LARCATI, A. et al. (eds.) Stefan-Zweig-Handbuch. New York, Berlin: De Gruyter 2018. ISBN: 978-3110303889 ZEYRINGER, K.: Österreichische Literatur seit 1945 Überblicke, Einschnitte, Wegmarken. Innsbruck: Haymonn 2001, ISBN 3-85218-379-0</p> | | | | | | |
| <p>Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: nemecký</p> | | | | | | |
| <p>Poznámky:</p> | | | | | | |
| <p>Hodnotenie predmetov Celkový počet hodnotených študentov: 143</p> | | | | | | |
| A | ABS | B | C | D | E | FX |
| 32,87 | 0,0 | 27,27 | 18,18 | 11,19 | 6,99 | 3,5 |
| <p>Vyučujúci: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.</p> | | | | | | |
| <p>Dátum poslednej zmeny: 04.04.2022</p> | | | | | | |
| <p>Schválil: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.</p> | | | | | | |

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|---|--|
| Akademický rok: 2022/2023 | |
| Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: FiF.KGNS/A-mNE-108/15 | Názov predmetu: Vybrané diela modernej rakúskej literatúry 2 |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 3 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2., 4. | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: Aktívna účasť na hodinách, prečítanie zadaného textu, vypracovanie buď jednej písomnej domácej úlohy alebo referátu (30 bodov) a záverečného testu (70 bodov). Na absolvovanie predmetu musí študent získať minimálne 60% bodov. Porušenie akademickej etiky má za následok hodnotenie Fx a disciplinárne konanie v súlade s etickým kódexom FiFUK. 100-91: A 90-82: B 81-74: C 73-66: D 65-60: E 59-0: FX Vyučujúci akceptuje max. 2 absencie. Presný termín a témy priebežného a záverečného hodnotenia budú oznámené na začiatku semestra. Termíny skúšky budú zverejnené prostredníctvom AIS najneskôr v posledný týždeň výučbovej časti. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: priebežné/záverečné hodnotenie: 30/70 | |
| Výsledky vzdelávania: Študent po absolvovaní kurzu pozná reprezentatívnych autorov a diela rakúskej literatúry druhej polovice 20. storočia. Ovláda základnú literárnovednú terminológiu, používanú na periodizáciu a estetickú charakterizáciu diela. Má rozvinuté zručnosti pri opise a interpretácii vybraných literárnych diel, ako aj praktické zručnosti pri rešeršovaní modernej sekundárnej literatúry v digitálnych databázach. Má skúsenosti s prezentačnými technikami a schopnosť moderovať diskusiu. | |
| Stručná osnova predmetu: Predmetom kurzu budú diela nasledujúcich autorov P. Celan I. Bachmann H v. Doderer Th. Bernhard | |

E. Jelinek
K. M. Gauss
M. Pollack
Zoznam konkrétnych diel uvedených autorov dostanú účastníci kurzu vždy na prvom stretnutí.

Odporúčaná literatúra:

ALBRECHT, M. (ed.): Bachmann-Handbuch: Leben - Werk - Wirkung. Stuttgart: Metzler 2012, ISBN: 978-3476025135

MAY, M. et al. (ed.): Celan-Handbuch: Leben – Werk – Wirkung. Stuttgart: Metzler 2012, ISBN: 978-3476024411

ZEYRINGER, K.: Österreichische Literatur seit 1945 Überblicke, Einschnitte, Wegmarken. Innsbruck: Haymonn 2001, ISBN 3-85218-379-0

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

nemecký

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 77

| A | ABS | B | C | D | E | FX |
|-------|-----|-------|-------|------|-----|-----|
| 57,14 | 0,0 | 18,18 | 15,58 | 5,19 | 3,9 | 0,0 |

Vyučujúci: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.

Dátum poslednej zmeny: 04.04.2022

Schválil: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

| | |
|---|---|
| Akademický rok: 2022/2023 | |
| Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave | |
| Fakulta: Filozofická fakulta | |
| Kód predmetu: FiF.KGNS/mUNE-014/15 | Názov predmetu: Vybrané diela staršej nemeckej literatúry |
| Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná | |
| Počet kreditov: 3 | |
| Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2., 4. | |
| Stupeň štúdia: II. | |
| Podmieňujúce predmety: | |
| Podmienky na absolvovanie predmetu: a) počas výučbovej časti referát na vybranú tému (30bodov, t.j. 30%) b) v skúšobnom období test (70 bodov, t.j. 70%) Študent musí získať spolu aspoň 60% . Kasifikačná stupnica: A: 100 -91 % B: 90 -81% C: 80 - 73% D: 72 - 66% E: 65 -60% Vyučujúca akceptuje max.2 absencie s preukázanými dokladmi. Porušenie akademickej etiky má za následok anulovanie získaných bodov v príslušnej položke hodnotenia. Váha priebežného / záverečného hodnotenia: Váha hodnotenia je priebežné 30%/ záverečné 70%. | |
| Výsledky vzdelávania: Študenti majú vedomosti z vybraných diel staršej nemeckej literatúry - Nibelungenlied (neznámy autor),Parzival (Wolfram von Eschenbach), Tristan (Gottfried von Straßburg), Erec, Iwein (Hartmann von Aue) a sú schopní po prečítaní tieto diela kriticky analyzovať na základe teoretických poznatkov zo seminára. Disponujú poznatkami o dobe, v ktorej diela vznikli a vedia vysvetliť charakteristické znaky diela. | |
| Stručná osnova predmetu: 1. Historicko-spoločenské a kultúrne faktory, ktoré ovplyvnili vznik nemeckej (germánskej) literatúry 2. Začiatky nemeckej literatúry 3. Islandské ságy a gótsky preklad biblie (Codex argenteus) 4. Nibelungenlied- vysvetlenie pojmu Nibelungen 5. Polemika autorstva diela, historické udalosti v diele 6. Rytiersko-dvorské básnictvo 6. W. v. Eschenbach. Parzival - autor a dielo | |

| | | | | | | |
|--|-----|-------|-------|------|------|------|
| <p>7. Čítanie vybraných kapitol z diela, analýza charakteristických črt v diele 8. H. v. Aue: autor a dielo 9. H. v. Aue -Erec 10. H. v. Aue - Iwein - porovnanie diel 11. G. v. Straßburg: autor a dielo 12. Tristan - analýza, charakteristika hlavných postáv</p> | | | | | | |
| <p>Odporúčaná literatúra: von AUE, Hartmann. Erec. Köln: Anaconada, 2006. von AUE, Hartmann. Iwein. Wiesbaden: Marix Verlag, 2006. Das Nibelungenlied. Stuttgart: Reclam, 2002. ESCHENBACH, Wolfram. Parzival I, II. Stuttgart. reclam, 1981. HEINZLE, J.: Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis zum Beginn der Neuzeit. 1/1. Band. Frankfurt am Main, 1988. STRASSBURG, Gottfried. Tristan I, II. Stuttgart: Reclam, 1999. - doplnková literatúra bude prezentovaná na začiatku a počas semestra</p> | | | | | | |
| <p>Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: nemecký</p> | | | | | | |
| <p>Poznámky:</p> | | | | | | |
| <p>Hodnotenie predmetov Celkový počet hodnotených študentov: 55</p> | | | | | | |
| A | ABS | B | C | D | E | FX |
| 29,09 | 0,0 | 45,45 | 10,91 | 9,09 | 1,82 | 3,64 |
| <p>Vyučujúci: PhDr. Erika Mayerová, PhD.</p> | | | | | | |
| <p>Dátum poslednej zmeny: 20.06.2022</p> | | | | | | |
| <p>Schválil: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.</p> | | | | | | |